

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

The house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



澳門藝術節問卷調查
Festival de Artes de Macau – Questionário
Macao Arts Festival Questionnaire

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

 文化局
INSTITUTO CULTURAL

免責聲明 / AVISO LEGAL / DISCLAIMER

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

05.05
—
07.05

20:00

舊法院大樓二樓

Edifício de Antigo Tribunal – 2º andar

Old Court Building – 2nd Floor

演出時間約一小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour, no interval

亞歷山大·范圖努、
鮑克·列文斯（比利時）



創作

亞歷山大·范圖努、鮑克·列文斯

演出

亞歷山大·范圖努

戲劇

鮑克·列文斯

戲劇建議

德賴斯·道比、傑拉爾德·柯蒂恩

藝術建議

基爾特·貝爾柏米、安納琳·柯本斯、

洛爾·米仙恩、莉莉·蘭普勒、

梅蒂尼·溫澤昆

燈光設計

添姆·奧爾布蘭特、連勞斯·沙敏林

音樂

阿沃·帕特

服裝

奈費利·米特迪、安妮·弗雷克

節目

《長頸亞歷山大》的概念源於亞歷山大被告知他有一條很長的頸，這件小事觸發他注意身體的特徵。

亞歷山大在此節目中裸體演出，在觀眾面前被一覽無遺。他以極簡的眼光重新審視己身：一位融合雜技和身體語言的舞者、幾件精心挑選的器物及阿沃·派特的音樂作品《阿瑞紐胥卡的復原變奏曲》。

遊走於悲劇與喜劇之間，亞歷山大重寫了自己身體的自傳：從主體到物體到物質，造就一幅未經加工的自畫像，他在其中曝露自己，又試圖逃避那些窺視的目光。



超脫他者之凝視： 無處躲藏的身體異化

演出名為《長頸亞歷山大：身體悲劇自傳》。在這樣的題目之下，似乎開宗明義給觀者劃下了一道觀賞標示與情緒指引，但其實，這是一個回歸本源、詰問身體的獨舞演出。

亞歷山大·范圖努是來自比利時的一名舞者，他不只有著當代舞的背景，同時也有著雜技人的高體能底子。然而，在今次演出中，他似乎無意向觀眾炫技，或者說，這根本不是他做這個作品的目的。在談及創作之初時，他提到一件彷彿不相干的小事：在一次工作坊中，一位初次見面的同學竟然語帶微微嘲諷地說他有著一條超級長頸，還惡作劇般地把他的名字改為“Aneckxander”，於是這名字便成了今次演出的主題。

這件小事使他意識到身體外在的一些特徵，經過他者的凝視之後，成為另一具幾乎異化了的身體，掩藏和弱化了身體原本的獨特性，觀者往往正是使他人異化的主體，而一名獨舞者，在個人演出中，唯一與之在同一空間中相互作用的，也只有眼前的觀眾，舞者亦同樣會在其中把自己異化，成為觀者期望中會出現的身體。在兩者緊密依存的關係中，如何打破觀者對身體既有習性的判斷，以及如何交出一副不被凝視而異化的身體，便成為亞歷山大這次演出的動機所在。

作品中每一個元素的運用都別具意味。首先他選擇以全裸的身體來進行演出。在全裸的身體中，所有身體特質一覽無遺：比例、尺寸、大小等，所有用以評量他人的標準都在眼前，裸體在這裡作為一種對觀者凝視的反諷以及挑釁，他以一副無處躲藏的身體正面迎向人們的目光。

然後，這具身體開始作出一些自由組合的動作，混合雜技與舞蹈的片段，幾乎不成句子，就像他隨意敲下的幾個音符，單調地重覆著，但卻見到身體在其中的扭擰、拉扯，似乎運轉自由靈巧，但同時也夾帶著絲絲奇異與殘酷，是的，舞者使用自己的身體可以非常殘酷，雜技想必更甚。然後，亞歷山大開始穿上各種人們企圖用以掩飾身體“缺陷”的輔助工具，如：鬆糕鞋。流行文化中常傾向把身體異化與趨同，鬆糕鞋可謂其中代表作。而亞歷山大認為自己腿比較短，似乎有“需要”穿上鬆糕鞋，然而穿上了鬆糕鞋後，整個身體重心都不再一樣了，重量也變得失衡，同樣的動作無以復繼。他隨後也慢慢穿上其他裝備。一件一件文明為人們的身體加上去的穿戴之物，滿足了人們目光而設計出來的配件，恍如為身體穿上枷鎖，劃上界限。





一次一次重覆的動作已不再具有意義，一次一次重重的肢體跌下，沒有刻意的驚險，也沒有流暢自如的動作可以觀賞，身體只是一再重覆，原本簡單的動作卻在赤裸裸的呈現下變得愈發沉重，直至當觀賞也開始變得疼痛，反射至身體之上，恍如一次無形的鞭撻，逐漸由舞者的身體，傳遞至觀眾之中。

這是一個帶著哲學意味的演出，詰問著由文明營造的觀賞文化中，關於身體的虛假與掩藏，作者以一具盡現人前的軀體，以一具不再掩飾的虛假身體，一次一次傳達個人對於身體真實性與主體性的反思與詰問。把身體的主體性還給自己，以最本源的動作，把凝視的目光從他者，切入回自我之上。一名舞者要做的事，難道不是就該如此？到了最後的最後，好像屬於正常演出的燈光終於全部亮起了，而下一秒又驟然熄滅，立刻沒入全然的黑暗之中，我好像終於明白，這具身體悲傷的由來。

藝術家簡介



© Tom Van Mele

亞歷山大·范圖努，創作、演出

1989年出生於羅斯勒，亞歷山大在布魯塞爾表演藝術和研究工作室學習當代舞蹈，亦於布魯塞爾馬戲藝術高等學院學習單輪車。曾與挪威戲劇學院創始人羅爾夫·阿爾默合作。除了專注於自己的藝術表演之外，亞歷山大還任教於布魯塞爾馬戲藝術高等學院和荷蘭蒂爾堡馬戲和表演藝術學院。

亞歷山大創作的獨角作品包括：獻給薩爾瓦托雷·夏里諾音樂的獨舞《隨想曲》（2014年）、2012年與尼可·克肯什德等藝術家合作的《約翰，別走》、2014年亞歷山大與夏路特·奧斯托聯手創作即興作品《默艾》。



© Tom Van Mele

鮑克·列文斯，戲劇、演出

鮑克 1985 出生於根特，先後在多個馬戲團、舞團和劇團擔任編劇，曾與法國狼人劇團、日本伊藤郁女與比利時當代芭蕾舞團 les ballets C de la B 等合作。鮑克於根特大學修讀戲劇理論及西班牙巴塞隆拿自治大學修讀當代藝術哲學。

鮑克現於根特皇家美術學院戲劇系擔任講師和研究員，正為一個為期四年的研究項目研究當代馬戲表演的藝術方法。此外，她亦於時裝公司 Etcetera 任職編輯。

**ALEXANDER VANTOURNHOUT &
BAUKE LIEVENS (BÉLGICA)**



Criação

Alexander Vantournhout
e **Bauke Lievens**

Interpretação

Alexander Vantournhout

Dramaturgia

Bauke Lievens

Consultores de Dramaturgia

Dries Douibi e **Gerald Kurdian**

Consultores Artísticos

Geert Belpaeme,
Anneleen Keppens,
Lore Missine, Lili M. Rampre
e **Methinee Wongtrakoon**

Desenho de Luz

Tim Oelbrandt e **Rinus Samyn**

Música

Arvo Pärt

Figurinos

Nefeli Myrtidi e **Anne Vereecke**



PROGRAMA

A ideia de *ANECKXANDER* nasceu quando disseram a Alexander que tinha um pescoço muito comprido. Esta questão banal leva-o a tomar conhecimento das características do corpo.

Neste espectáculo, Alexander está nu e expõe o seu corpo ao público. Alexander reexamina o seu próprio corpo num cenário mínimo: um bailarino que mistura acrobacias com linguagem corporal, alguns objectos cuidadosamente seleccionados e uma peça de música de Avro Pärt: *Variações para a Cura de Arinushka*.

Equilibrando-se na linha ténue entre tragédia e comédia, Alexander reescreve a autobiografia do seu próprio corpo: de sujeito a objecto em questão. O resultado é um auto-retrato cru, no qual o corpo se expõe e tenta escapar dos olhos curiosos daqueles que olham para ele.



LIBERTAR-SE DO OLHAR DO OUTRO: ALIENAÇÃO DO CORPO QUE NÃO TEM ONDE SE ESCONDER

(Alexander) exhibe algumas características exteriores do seu corpo, que se tornou num outro corpo, que foi virtualmente alienado depois de ter sido olhado pelo Outro, escondendo e despertando a especificidade original do corpo. Na verdade, e na maioria das vezes, os espectadores são os sujeitos que alienam os outros. Durante a representação pessoal de um bailarino solista, a única coisa que interage consigo no mesmo espaço é o público à sua frente. Da mesma forma, o bailarino, também se aliena a si mesmo, para se tornar no corpo que corresponde às expectativas do público. Desta vez, nesta relação intimamente interdependente entre os dois, as motivações da actuação de Alexander passam a ser a forma de quebrar o juízo estereotipado do corpo e o modo de apresentar um corpo que não seja alienado por uma determinada perspectiva.

A implementação de cada elemento da actuação é particularmente significativo. Primeiro, ele optou por se apresentar com um corpo totalmente nu. Com um corpo totalmente nu, todos os traços físicos se tornam perceptíveis com um simples relance, tais como a proporção, as dimensões e o tamanho e, assim, todas as referências para julgar os outros são aqui apresentadas. Aqui, a nudez é uma ironia e um desafio contra o olhar dos espectadores em que ele enfrenta directamente a visão das pessoas com um corpo que não tem onde se esconder.

@ **Lei loi Chon** (a.k.a. J, Profissional de teatro de Macau)

** Este é um excerto de um artigo traduzido do chinês.*

NOTAS BIOGRÁFICAS



© Tom Van Mele

Alexander Vantournhout, Criação e Interpretação

Alexander nasceu em Roeselare, na Bélgica, em 1989. Estudou dança contemporânea na P.A.R.T.S. *Performing Arts Research and Training Studios* e monociclo na *Ecole Supérieure des Arts du Cirque*, ambas em Bruxelas. Trabalhou com Rolf Alme, fundador da Academia Norueguesa de Teatro, na Noruega. Como actor e, além de se concentrar no seu próprio trabalho, Alexander também dá palestras na *Ecole Supérieure des Arts du Cirque* e na Academia de Circo e Artes Performativas de Tilburg, Holanda.

Alexander criou uma série de espectáculos a solo, nomeadamente *Caprices* (2014), uma noite preenchida com um solo coreográfico e uma homenagem à música de Salvatore Sciarrino, e *Don't run away, John* (2012), um espectáculo com Niko Hafkenscheid e outros artistas. Em 2014, Alexander juntou-se a Harald Austbo para desenvolver mais o seu interesse pelo improvisado. A colaboração mais recente dos dois é *WAK* (2014).

Bauke Lievens, Criação e Dramaturgia

Bauke nasceu em Ghent, na Bélgica, em 1985, e trabalha como dramaturga para várias companhias de circo, dança e teatro. No passado trabalhou com *Cie Un loup pour l'homme* (França), Kaori Ito / les ballets C de la B (Japão / Bélgica) e com o jovem colectivo de teatro *Tibaldus en andere hoeren* de Ghent, entre outros. Estudou Ciências do Teatro na Universidade de Ghent e Filosofia da Arte Contemporânea na Universidade Autónoma de Barcelona (Espanha).

Bauke é conferencista e investigadora do departamento de Teatro da Escola de Artes KASK (Ghent). Trabalha actualmente num projecto de investigação de quatro anos na Escola de Artes KASK sobre os métodos de investigação artística na criação de espectáculos contemporâneos de circo. Bauke juntou-se recentemente ao novo conselho editorial da *Etcetera*.



© Tom Van Mele

**ALEXANDER VANTOURNHOUT &
BAUKE LIEVENS (BELGIUM)**



Created By

Alexander Vantournhout
and **Bauke Lievens**

Performer

Alexander Vantournhout

Dramaturgy

Bauke Lievens

Dramaturgic Advice

Dries Douibi and **Gerald Kurdian**

Outside Eye

Geert Belpaeme,
Anneleen Keppens,
Lore Missine, Lili M. Rampre
and **Methinee Wongtrakoon**

Lighting Design

Tim Oelbrandt and **Rinus Samyn**

Music

Arvo Pärt

Costumes

Nefeli Myrtidi and **Anne Vereecke**

PROGRAMME

The idea of *ANECKXANDER* originated when Alexander was told that he had a very long neck. This trifle triggers him to take notice of the characteristics of body.

In this programme, Alexander performs naked and exposes his body to the audience. He re-examines his own body in a minimal setting: a dancer who mingles acrobatics with body language, some carefully selected objects and Avro Pärt's music piece: *Variations for the healing of Arinushka*.

Balancing on the fine line between tragedy and comedy, Alexander rewrites the autobiography of his own body: from subject to object to matter. The result is a raw self-portrait in which the body both exposes itself to and tries to escape from the prying eyes of those looking at it.



UNSHACKLED FROM THE OTHER'S GAZE: BODILY ALIENATION THAT HAS NOWHERE TO HIDE

(Alexander) realises some external features of his body, which has become another body that has virtually been alienated after being gazed at by the other, concealing and weakening the original uniqueness of the body. Most of the time, the viewers are indeed the subject that alienate others. During the personal performance of a solo dancer, the only thing interplaying with him or her in the same space is the audience in front. Similarly, the dancer will also alienate himself or herself in order to become the body that lives up to the audience's expectations. In this closely interdependent relationship between the two, how to break down the viewers' existing stereotypical judgement of the body, and how to deliver a body that will not be alienated under a gaze have then become the motives of Alexander's performance this time.

The deployment of every element of the work is particularly meaningful. First, he has chosen to perform with a fully naked body. With a fully naked body, all the physical traits become visible at one glance, such as proportion, dimensions and size, and all the benchmarks for judging others are within sight. Here, nudity is an irony and a challenge against the viewers' gaze, in which he directly faces people's sight with a body that has nowhere to hide.

@ **Lei loi Chon** (a.k.a. J, a theatre professional in Macao)

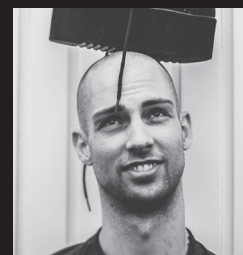
** The article is excerpted and translated from Chinese.*

BIOGRAPHICAL NOTES

Alexander Vantournhout, Creator and Performer

Born in Roeselare in 1989, Alexander studied contemporary dance at P.A.R.T.S. (Performing Arts Research and Training Studios, Brussels) and single wheel at ESAC (Ecole Supérieure des Arts du Cirque, Brussels). He has worked with Rolf Alme, founder of the Norwegian Theater Academy, Norway. As an actor and, in addition to focusing on his own work, Alexander also lectures at ESAC and ACaPA (Academy for Circus and Performance Art, Tilburg, The Netherlands).

Alexander has created a number of solos including *Caprices* (2014), an evening filled with a choreographic solo and homage to the music of Salvatore Sciarrino, and *Don't run away, John* (2012), a performance with Niko Hafkenscheid and other artists. In 2014 Alexander joined forces with Harald Austbo to further develop his interest in improvisation. Their most recent collaboration is called *WAK* (2014).



© Tom Van Mele



© Tom Van Mele

Bauke Lievens, Creator and Dramaturge

Born in Ghent in 1985, Bauke works as a dramaturge for various circus, dance and theatre companies. In the past she has worked with Cie Un loup pour l'homme (France), Kaori Ito / les ballets C de la B (Japan / Belgium) and the young Ghent theatre collective *Tibaldus en andere hoeren*, among others. She studied Theatre Sciences at the Ghent University and Philosophy of Contemporary Art at the Universitat Autònoma de Barcelona (Spain).

Bauke is a lecturer and researcher with the Drama Department of KASK School of Arts (Ghent). She is currently working on a four-year research project at KASK School of Arts investigating the methods for artistic research into the creation of contemporary circus performances. Bauke recently joined the new editorial board of *Etcetera*.

主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Directores / Directors

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

楊子健 **leong Chi Kin**

節目及外展活動統籌 / Coordenadores de
Programação e Actividades de Extensão /

Programming and Outreach Activities Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

節目協調 / Assistentes de Coordenação
de Programação /

Programming Assistant Coordinators

勞子杰 **Lou Chi Kit**

鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

彭錦濤 **Pang Kam Tou**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

演藝活動處 **Divisão de Actividades das**

Artes do Espectáculo

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /
Coordenação de Marketing, Relações com a

Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação

de Marketing / Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 **Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing

陳政德 **Chan Cheng Tak**

陳俊霆 **Chan Chun Ting**

黃武星 **Wong Mou Seng**

何影儀 **Ho Ieng I**

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais /

Editor of Promotional Materials

雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais

Promocionais / Translation of Promotional

Materials

陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

李詩欣 **Lee Sze Yan**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a

Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator

潘淑盈 **Pun Sok Ieng**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

梁靜儀 **Leong Cheng I**

梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação

do Serviço ao Cliente / Customer Service

Assistant Coordinator

李振文 **Lei Chan Man**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

鄧少儀 **Tang Sio I**

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

方君玲 **Fong Kuan Leng**

梁善因 **Leung Sin Ian**

袁嘉麗 **Un Ka Lai**

吳瓊瑤 **Ng Pui Io**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 / Coordenação e Edição

dos Programas de Casa / House Programmes

Coordinator and Editor

林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊翻譯 / Tradução dos Programas de Casa /

Translation of House Programmes

譜捷文件設計，編輯及翻譯 **PROMPT –**

Editorial Services

新域顧問有限公司 **Vectormais**

Consultores

場刊校對 / Revisão dos Programas de Casa /

House Programmes Proofreading

郭恬熙 **Alice Kok**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

黃鎮 **Wong Chan**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**

評易近人

Your Reviews

“評易近人”網站 / Website “Your Reviews”

youreviews.macautheatre.org.mo



每年藝術節，風格迥異的作品總是帶給觀眾無限驚喜。想與同道中人交流心得，或互相切磋觀點，並非專業藝評人的專利。只要登入“評易近人”網址，就可以自由發揮任你講！本年將繼續邀請特約藝評人擔任評審，被選中之三位素人藝評人，將有機會免費欣賞明年藝術節之精彩演出！

Durante o FAM, são apresentados espectáculos de estilos completamente diferentes que surpreendem audiências com gostos distintos. Aqui, qualquer um pode ser crítico de arte e trocar ideias e pontos de vista com pessoas que têm interesses semelhantes. Se quiser participar, basta visitar a página “Your Reviews” e expor livremente a sua opinião. Este ano, convidámos críticos de arte para serem júris. Estes irão seleccionar três críticos de arte amadores que terão a oportunidade de assistir, de graça, a espectáculos do FAM do próximo ano.

During the annual MAF, works of completely different styles always inspire audiences with different tastes. Just visit the “Your Reviews” website, exchange ideas with like-minded audience and express your views! This year, we will continue to invite guest art critics to be the judges and three selected non-professional art critics will be given the opportunity to watch superb performances of next year’s MAF for free!

參加者注意事項 / Informações / Remarks to participants

- 本活動只接受中文投稿，每篇短評字數以400字為上限；
- 短評必須為投稿者原創，並未曾在其他媒體上作全文或局部公開發表；
- 是次投稿活動，不設稿費及退件機制；
- 凡內容含有淫穢、粗言穢語及人身攻擊元素之文章，將不予刊登；
- 文章一經刊出，主辦單位有權重覆使用，不另設稿費；
- 有關本活動之任何爭議，主辦單位具有最終解釋權。

- São apenas aceites textos em língua chinesa, devendo cada um ter um máximo de 400 caracteres;
- As críticas devem ser originais, não podendo ter sido anteriormente publicadas, na totalidade ou em parte, em qualquer outro meio de comunicação;
- Os participantes não serão remunerados pela sua participação nem os textos entregues serão devolvidos;
- Os artigos que contenham linguagem grosseira e obscena ou conteúdos difamatórios não serão publicados;
- Após a publicação, a organização reserva-se o direito de publicar posteriormente os mesmos artigos sem fornecer nenhuma remuneração aos autores;
- A organização reserva-se o direito de interpretação final em caso de disputa relativa a esta actividade.

- Only submissions in Chinese are accepted and each review is no more than 400 words;
- Reviews must be originals and cannot be previously published, whether in full or in part, in any other media;
- Participants will not receive any remuneration and the submitted reviews will not be returned;
- Reviews that contain obscene and foul language or defamatory content will not be published;
- After publication, the organiser reserves the right to republish the same articles without providing any compensation to authors;
- The organiser reserves the right of final interpretation in case of dispute arising from this activity.

承辦

Coordenação
Coordinator



合作單位

Colaboração
Collaborator

網上劇評推廣計劃 REVIEWS

